

Конкурс художнього перекладу 2022



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької мови

Інформаційний лист

Шановні знавці німецької мови!

Запрошуємо Вас до участі у конкурсі художнього перекладу творів сучасних німецьких авторів, який проводить кафедра німецької мови Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка.

Дата проведення: 27 квітня 2022 р.

Вимоги до конкурсних робіт: мова перекладу – українська, відповідність змісту тексту перекладу до вихідного тексту, відтворення авторського стилю, грамотність і відповідність чинному правопису, відсутність стилістичних помилок, милозвучність.

**Термін виконання: роботи приймаються до 18 квітня 2022 р.
Вимоги до оформлення: роботи подаються у форматі MS Word; аркуш А4, кегль – 14 pt, міжрядковий інтервал – 1, шрифт – Times New Roman.**

**Переклади надсилати на електронну адресу:
zdanyuk.tetyana@kpn.edu.ua.**

У листі обов'язково вказати прізвище, ім'я, по-батькові (повністю), повну назву навчального закладу, студентом якого Ви є, контактний телефон, електронну адресу.

Відповідальна особа: Тетяна Вікторівна Зданюк, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри німецької мови.

Довідки за телефоном: 067-382-09-07

Автори кращих конкурсних робіт будуть нагороджені дипломами.

Тексти для перекладів:

Конкурс художнього
перекладу
2022



Hannes Trepmelk, 2012
Dichter und Publikum

Träumst du von der großen Kunst,
dann verzichte auf die Gunst
allzu großer Massen!

Denn, wenn er was Neues hört,
ist der Mensch zunächst empört
oder wird's nicht fassen.

ВВЕДЕННЯ ТЕКСТУ

Was weiß ein beengter Geist
schon davon, was Lyrik heißt?
Was weiß der, ein Bürger nur,
von dem Wert der Lit'ratur?

Doch, wie sehr du auch verdrießt
oder langweilst sie:
Bloß, weil man dich nicht gern liest,
bist du kein Genie!

Конкурс художнього перекладу 2022



Julia Franck, 2000

Streuselschnecke

Der Anruf kam, als ich vierzehn war. Ich wohnte seit einem Jahr nicht mehr bei meiner Mutter und meinen Schwestern, sondern bei Freunden in Berlin. Eine fremde Stimme meldete sich, der Mann nannte seinen Namen, sagte mir, er lebe in Berlin, und fragte, ob ich ihn kennen lernen wolle. Ich zögerte, ich war mir nicht sicher. Zwar hatte ich schon viel über solche Treffen gehört und mir oft vorgestellt, wie so etwas wäre, aber als es soweit war, empfand ich eher Unbehagen. Wir verabredeten uns.

Er trug Jeans, Jacke und Hose. Ich hatte mich geschminkt. Er führte mich ins Cafe Richter am Hindemithplatz, und wir gingen ins Kino, ein Film von Rohmer. Unsympathisch war er nicht, eher schüchtern. Er nahm mich mit ins Restaurant und stellte mich seinen Freunden vor. Ein feines, ironisches Lächeln zog er zwischen sich und die anderen Menschen. Ich ahnte, was das Lächeln verriet.

Einige Male durfte ich ihn bei seiner Arbeit besuchen. Er schrieb Drehbücher und führte Regie bei Filmen. Ich fragte mich, ob er mir Geld geben würde, wenn wir uns treffen, aber er gab mir keins, und ich traute mich nicht, danach zu fragen. Schlimm war das nicht, schließlich kannte ich ihn kaum, was sollte ich da schon verlangen? Außerdem konnte ich für mich selbst sorgen, ich ging zur Schule und putzen und arbeitete als Kindermädchen. Bald würde ich alt genug sein, um als Kellnerin zu arbeiten, und vielleicht wurde ja auch noch eines Tages etwas Richtiges aus mir.

Zwei Jahre später, der Mann und ich waren uns noch immer etwas fremd, sagte er mir, er sei krank. Er starb ein Jahr lang, ich besuchte ihn im Krankenhaus und fragte, was er sich wünsche. Er sagte mir, er habe Angst vor dem Tod und wolle es so schnell wie möglich hinter sich bringen. Er fragte mich, ob ich ihm Morphium besorgen könne. Ich dachte nach, ich hatte einige Freunde, die Drogen nahmen, aber keinen, der sich mit Morphium auskannte. Auch war ich mir nicht sicher, ob die im Krankenhaus herausfinden wollten und würden, woher es kam. Ich vergaß seine Bitte.

Manchmal brachte ich ihm Blumen. Er fragte nach dem Morphium, und ich fragte ihn, ob er sich Kuchen wünsche, schließlich wusste ich, wie gerne er Torte aß. Er sagte, die einfachen Dinge seien ihm jetzt die liebsten - er wolle nur Streuselschnecken, nichts sonst. Ich ging nach Hause und buk Streuselschnecken, zwei Bleche voll. Sie waren noch warm, als ich sie ins Krankenhaus brachte. Er sagte, er hätte gerne mit mir gelebt, es zumindest gern versucht, er habe immer gedacht, dafür sei noch Zeit, eines Tages - aber jetzt sei es zu spät.

Kurz nach meinem siebzehnten Geburtstag war er tot. Meine kleine Schwester kam nach Berlin, wir gingen gemeinsam zur Beerdigung. Meine Mutter kam nicht. Ich nehme an, sie war mit anderem beschäftigt, außerdem hatte sie meinen Vater zu wenig gekannt und nicht geliebt.